

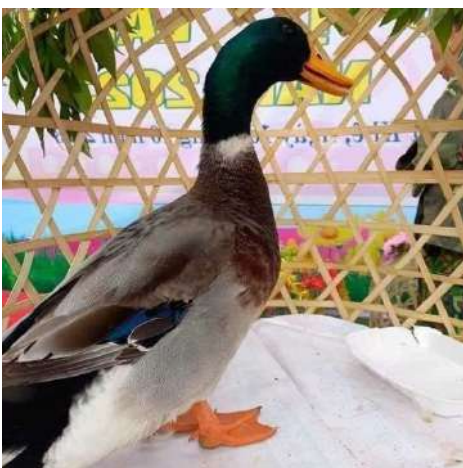


Chez ANDERSON à BAHIA

<https://youtu.be/GAM48yedm4c?feature=shared>

La chronique hebdomadaire de Xuân Bách

Les artistes



Ăn nên làm ra nên đi làm neo, móng với phun lông mày cho trẻ ra
vài chục tuổi

Ăn nên làm ra nên đi làm neo, móng với phun lông mày cho trẻ ra
vài chục tuổi

Xem "Thần Điêu đại hiệp"

Lý Mạc Sầu: Bần đạo nghe danh Quách phu nhân (tức Hoàng
Dung) đã lâu, nay mới được diện kiến dung nhan. Thật là danh
bất hư truyền. Hoàng Dung: Tại hạ nhan sắc thường thường, sao



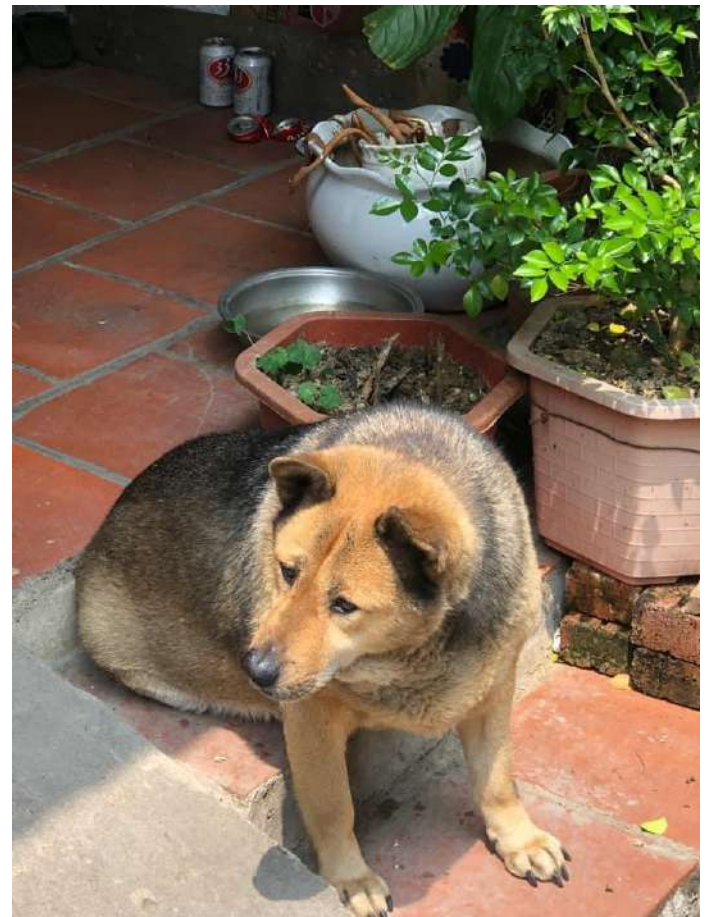
juillet dernier, j'ai essayé de mélanger le bouillon de cochon dans son bol de riz pour voir. Quand il sent la nourriture il part immédiatement. Après avoir dû m'excuser pour toujours d'aller chez moi pour s'allonger. Oh c'est vrai !

sánh được với Lý đạo trưởng. Ồ! Đứa bé này là con ai vậy? Lý Mạc Sầu: Nhắc đến việc này thật là nhục nhã. Đồng bào ai yếu sinh lý hãy liên hệ với chúng tôi qua số điện thoại ... Bực hết cả mình Quảng với cáo

Con chó bé bỏng của Tô Việt Dũng Khác với hầu hết chó ở Thất Khê, cứ mùng 1 và 15 hàng tháng ngài đều kin chai (ăn chay). Hàng ngày, ngài thường tha cái chăn chiên sang cửa nhà tôi nằm ngủ. Hôm rằm tháng 7 vừa rồi, tôi mới thử trộn tí tẹo nước lợn quay vào bát cơm của ngài xem có đúng như dân gian truyền tụng không. Khi ấy, ngài ngửi thấy mùi đồ ăn không sạch sẽ liền lập tức bỏ đi. Sau đó phải xin lỗi mãi thì mới chịu sang nhà tôi nằm tiếp.

Ui đúng là! Xo ất kin chai, slíp hả kin pẹc

Le petit chien de To Viet Dung Contrairement à la plupart des chiens de That Khe, tous les 1er et 15 de chaque mois, boit une bouteille (végétarienne). Chaque jour, il laissait sa couverture devant ma porte pour dormir. Le jour de pleine lune de











SPECTACLE EXCEPTIONNEL À NICE
MUSIQUE & DANSE ETHNIQUE DU VIETNAM
**LE THEN CHEZ LES TAY
LES NUNG ET LES THAI**
CLASSÉ AU PATRIMOINE IMMATÉRIEL DE L'UNESCO
SAM 12 OCTOBRE 2024

ENTREE: 12 €

PALAIS DE L'AGRICULTURE
113 PROM. DES ANGLAIS, 06000 NICE

RENSEIGNEMENTS: 06 40 11 52 81



Programme en FRANCE

**À Paris au CCV, à Orsay et au 68 avenue d'Italie
entre le 9 et le 11 octobre**

**À Nice au Palais de l'AGRICULTURE,
le 12 octobre
de 17 à 23h**





113 Promenade des Anglais
06200 Nice
FRANCE

<https://www.facebook.com/share/v/MHN7Um1GHZVui6tS/?>

xuân bách a 35 ans et plein d'enthousiasme et d'avenir devant lui. Au fil des semaines il nous fait partager ses intérêts



LE PROJET THIEN de l'ASSOCIATION PARFUMS DU VIETNAM



parfums-vietnam.com

Le Then chez les Tay, les Nung et les Thai

À tt. Bình Liêu
Bình Liêu District Quảng Ninh Vietnam

LE PROJET THIEN de l'ASSOCIATION PARFUMS DU VIETNAM

parfums-vietnam.com

Le Then chez les Tay, les Nung et les Thai



Le Then ou Hat Then est une représentation religieuse dont l'origine s'inscrit dans les traditions des ethnies Tay et Nung qui habitent principalement dans les provinces situées dans les montagnes du Nord du Vietnam. C'est un long poème qui décrit un voyage au paradis avec l'empereur de Jade.

Le Then est un art de la scène qui regroupe la danse, la musique et le théâtre. Pendant les cérémonies, Then ou Giang (noms d'artistes donnés à l'homme ou la femme) doivent exécuter les rites. Les artistes dansent, chantent et jouent un instrument de musique. La musique fait partie de la cérémonie.

Projet de HOANG Thi Hong Ha - porté par DdM

Le Then

désigne aussi le nom du médium (Ông Then, bà Then) qui préside à la cérémonie du Then.

Les Tay et les Nungs de tous les âges, croyants ou non, vénèrent le Then. D'autres groupes ethniques tels que les Thai, H'mong et les Kinh ont aussi ajouté ce type de chants à leur vie spirituelle.

Il existe actuellement deux catégories du Then : **le Then ancien** et **le Then nouveau**.

Le Then ancien comprend deux types : **le Then** « Ky yen » (littéralement, Then qui invoque les divinités, pour solliciter la paix) et le Then « Le hoi » (Then festif).

Le Then nouveau (chant dans la langue vietnamienne moderne ou quoc ngu), celui-ci apparaît au début XXe siècle, au sein du processus d'échange culturel avec les Kinh.

L'espace de représentation du Then dépend du chant. Cela se passe dans une pièce devant un autel. Le Then n'exige rien de l'espace car dans les chants eux-mêmes, l'espace est décrit en détail et les Tay peuvent imaginer le contexte. Le spectacle peut même se dérouler dans une salle ou sur une scène en plein air sans décoration particulière.

Les instruments du Then sont importants. Ils comprennent : *le gourd luth*, les *grelots*, une *cloche en cuivre*, un *petit tambour*. Le gourd luth est un instrument à cordes.

Les cordes sont faites de soie, de nylon ou de fil de pêche. Les trois cordes symbolisent le père, la mère et le ciel.

Le Then - patrimoine immatériel du Viet Nam. Le Then a un rôle très important dans la vie des communautés Tay et Nung parce qu'il exprime les émotions et reflète les activités quotidiennes. Il est considéré comme un moyen de sauvegarder la culture ancienne des Tay et des Nungs. Le Then est présent à diverses occasions : Une cérémonie pour conjurer le malheur, comme donner un enfant à un couple stérile, pour implorer la pluie en cas de sécheresses ou pour demander les destructions de parasites.



Les chants dans le Then ont une grande importance : lorsque le médium chante lors d'un deuil, il évoque le fait que le mort peut rentrer en contact avec son ou ses ancêtres.

Il accède à une nouvelle vie, proche de la forme de celle qu'il avait dans le monde d'ici-bas avec une maison, un bovidé et un champ. C'est une manière de consoler le vivant pour que celui-ci ne sente pas la souffrance.

Grâce au Then, on peut comprendre la culture, la croyance de ce groupe ethnique. Pour saisir la complexité du groupe ethnique Tay, on doit étudier le Then. Cependant, le Then a connu de nombreuses vicissitudes. D'après, les livres anciens des Tay et certains artistes, le Then apparaît vers le VIII siècle ; Son apogée se situe aux alentours du XVIe-XVIIe siècle, lorsque Mac Kinh Cung s'est rendu dans la province de Cao Bang, pour construire un rempart contre la dynastie Lê (1598- 1625).

La dynastie Mac utilisait le Then comme musique de cour. Après la réunification de 1975, le Then comme d'autres arts, mouvements, cultes traditionnels, sont considérés comme des superstitions qui doivent disparaître.

Depuis 2005, le gouvernement essaye de développer le Then, notamment à l'occasion du festival du Then de la province de Thai Nguyen. Selon ses plans, le ministère de la Culture a perfectionné le dossier du Then jusqu'en 2018 pour demander à l'UNESCO de le reconnaître comme patrimoine immatériel du monde.

En 2019 ce groupe a été inscrit sur la Liste du patrimoine culturel immatériel de l'humanité par UNESCO.

2 Groupes des minorité Tay et Nung qui viennent des villes de Ha Giang, Cao bang, Lang Son des montagnes du Viet Nam

8 d'entre eux viendront en France

7 octobre 2024



<https://bvhttdl.gov.vn/cau-then-viet-bac-giua-long-hanoi-621243.htm>

<https://toquoc.vn/cau-then-viet-bac-gioi-thieu-tinh-hoa-cua-then-toi-cong-chung-thu-do-99234097.htm>

<https://m.baodantoc.vn/cau-then-viet-bac-giua-long-hanoi-11841.htm>

<https://youtu.be/-mPI8m8zEWM?si=JvwPo3usOrOcKdOI>

<https://youtu.be/DImRGpDEMdo?si=ydcgNPungKigwQFJ>

<https://youtu.be/DqxUsY1cp hs?si=KrSZMng55fMrIvst>

Nông Thị Lìm

Triệu Thủy Tiên

Chu Văn Minh

Nguyễn Văn Thọ

Nguyễn Văn Bách

Tô Đình Hiệu

Đình Hoài Nam

Trịnh Thị Nguyệt







Watermelon
Dưa hấu



Lychee
Vải



Longan
Nhãn



Avocado
Bơ



Apple
Táo



Orange
Cam



Pomegranate
Lựu



Strawberry
Dâu tây



Persimmon
Hồng



Grape
Nho



Banana
Chuối



Starfruit
Khế



Tamarind
Me



Ambarella
Cóc



Soursop
Mãng cầu



Mango
Xoài



Pineapple
Dứa



Mangosteen
Mãng cụt



Apricot
Mơ



Rambutan
Chôm chôm



Coconut
Dừa



Mandarin
Quýt



Kiwi
Kiwi



Kumquat
Quất



Peach
Đào



Cherry
Anh đào



Guava
Ổi



Jackfruit
Mít



Durian
Sầu riêng



Lemon
Chanh



Pear
Lê



Dragon fruit
Thanh long



Melon
Dưa



Papaya
Đu đủ



Pineapple
Dứa



Plum
Mận



Avocado
Bơ



Apple
Táo



Orange
Cam



Grape
Nho



Banana
Chuối



Starfruit
Khế



Mango
Xoài



Pineapple
Dứa



Mangosteen
Mãng cụt

bonjour, de Jean Michel Gallet

Le Viet Nam est l'un, et vraisemblablement, le pays étranger où j'ai passé le plus de temps dans ma vie.

Mais, paradoxalement, je ne vous avais jamais envoyé de diaporama(s) sur ce Viet Nam pourtant si riche en sujets potentiels.

L'explication : la prise des photos remonte à un temps où le numérique -et les possibilités de transmission qu'il offre- n'existait pas. 25 000 diapositives "dormaient" donc sagement dans leurs boîtes d'origine dans l'attente d'un hypothétique arrêt de ma frénésie voyageuse. Arrêt qui, alors, aurait permis une numérisation des photos, et, delà, leur diffusion par internet.

Un arrêt que des circonstances extérieures m'ont imposé lorsqu'un virus, le covid 19, a confiné tous les habitants du monde à leur domicile. Un arrêt que j'ai mis à profit pour scanner et indexer les 25 000 diapositives ... ce qui a quand même exigé un an de travail à temps complet.

Pour ces premiers diaporamas consacrés au Viet Nam, j'ai fait le choix de vous présenter, à partir de dix thèmes, un pays que j'avais eu la chance de découvrir à partir de 1990, c'est-à-dire d'un temps où il n'était possible de s'y rendre que pour des raisons professionnelles et, les premières années, uniquement dans quelques zones.

Je n'étais pas donc pas au Viet Nam pour faire de la photo. S'y ajoutent le recours à un matériel bien loin des performances techniques de celui d'aujourd'hui, mes insuffisantes compétences photographiques et le fait que certaines diapositives ont mal supporté l'épreuve du temps qui passe et détériore tout. Bref, la qualité des photos parfois laisse à désirer.

Leur intérêt réside donc dans le fait qu'elles sont des témoignages d'un temps, certes pas très ancien, mais où il n'y avait guère, voire pas, de photographe pour retracer les réalités du quotidien.

Mais ce n'est pas de ce Viet Nam dont je vais d'abord vous parler, mais du Viet Nam actuel, la feuille de route ci-jointe évoquant les mutations des villages du delta du Fleuve Rouge.

Pour le Viet Nam de la fin du siècle dernier ou du tout début de l'actuel, il vous faudra encore attendre un peu. C'est-à-dire quelques semaines l'envoi de trois diaporamas qui, eux, retranscrivent le Viet Nam que j'ai aussi et surtout connu.

Bonne lecture

Jean-Michel Gallet Neak Loeung, le 16/12/2023

Luang Nam Tha, le 10/02/2024

Paris, le 24/08/2024

Feuille de route 78 : « Lettre de Công Luan - delta du Fleuve Rouge - Viet Nam » (2023)

Novembre-décembre 2023. Mon « compteur de voyages » indique qu'il s'agit de mon 37^{ème} séjour au Viet Nam. Un Vietnam qui, depuis 1990, a bien changé. Plongée dans les villages du delta du Fleuve Rouge.



Carte du Viet Nam - carte du delta du Fleuve Rouge - le village de Công Luan se situe dans le district de Hai Duong

- **Công Luan ... sur Lozère**

Je ne voudrais surtout pas offenser les Lozériens s'il en est parmi les lecteurs de mes feuilles de route. Mais si le titre de ce chapitre se réfère à ce département français, aux attraits au demeurant incontestés, c'est que celui-ci est souvent associé aux zones les plus touchées par la désertification rurale.

A ce point de lecture, logiquement, vous pouvez penser avoir déjà trouvé le lien que mon texte va tenter d'établir entre ce département français et le delta du Fleuve Rouge. Le lien, ou plus exactement, l'évident contraste entre ces deux régions.

En effet, on a d'un côté un département français où la densité de population (chiffre 2020) est de 14,8 habitants par km². De l'autre, un delta vietnamien peuplé de 20 millions d'habitants avec une densité, hors les « villes-États » (1), parmi les plus élevées du monde : le chiffre le plus communément admis l'établit à 1 500 habitants par km² (2). Une densité élevée qui toutefois se conjugue avec une dispersion de l'habitat : les bourgs du delta, mêlant traditionnellement activités agricoles et activités artisanales (3) -et de là commerciales-, évitent de trop importantes concentrations humaines en un seul lieu.

Opposition facile, allez-vous penser et thème déjà abordé des dizaines de fois dans de nombreux médias.

Merci toutefois de me faire la grâce de penser que consacrer une feuille de route à ce thème rebattu eût pu être celui de cette feuille de route.

Car l'objet de cette feuille de route est de souligner le paradoxe suivant : aujourd'hui, pendant la journée, dans ce delta du Fleuve rouge, toujours surpeuplé, de nombreux villages font penser à ceux de nos campagnes désertifiées.

**

- **Un delta où j'ai quelques habitudes**

Il y a deux ou trois décennies, on ne pouvait accéder à Công Luan que par une digue sur laquelle seules les deux roues et les engins agricoles étaient autorisés à circuler



Commençons par un « flash-back » ou en français « un retour en arrière ».

Lors de précédents séjours dans ce delta (1990-2008), dans chaque rizière, sur chaque chemin et surtout lorsqu'on pouvait se croire seul, toujours apparaissait ou surgissait on ne savait d'où,

là un paysan à la démarche oscillante, une palanche surchargée sur une épaule ; là un vendeur ou vendeuse de colifichets, de fruits ou de légumes ; là des enfants saluant de leurs cris et sourires le passage de l'étranger tout en essayant de propulser vers les cieux un erratique cerf-volant ; là encore d'autres enfants ou un vieillard gardant quelques bovins ; ici ou là, une cérémonie : enterrement ... mariage ... hommage aux « esprits » ; là encore, des paysans et paysannes repiquant le riz ou rentrant une récolte.



Repiquage du riz (mars 2008)



Transport de la récolte de maïs (janvier 1999)



Joie des enfants à la vue de l'étranger (août 1997)



Cérémonie pour attirer les bienfaits des esprits (décembre 2003)

**

Or, retrouvant ce delta en 2022 et 2023, quelle ne fut pas ma surprise de découvrir que, paradoxalement, malgré une densité humaine qui s'est accrue au fil des ans, la campagne semblait de moins en moins peuplée et les villages se désertifier !

- **Où sont les villageois ?**

Ainsi, le village de Công Luan, sis à une quarantaine de kilomètres au sud-est de Hanoï sur la rive gauche du Fleuve Rouge. Village du guide qui m'avait souvent accompagné dans mes périples vietnamiens au temps où il n'y avait guère de routes asphaltées. J'y avais mes « habitudes ». Un village qui regroupait essentiellement des familles paysannes vivant de quelques petites rizières, d'un espace pour les légumes et les fruits, de quelques animaux de basse-cour et, si possible, d'un ou de deux bovins pour les travaux des champs ... Le tout complété par la pêche dans les mares ou cours d'eau et la chasse à tout animal sauvage qui

avait le malheur de s'aventurer dans l'espace du village. Un village que j'avais connu grouillant de vie, du matin au soir, tous les jours de la semaine.



Travaux dans les rizières (juillet 2004)..



... et gardiennage d'animaux (juillet 1996) : les deux principales activités des villageois



Tombes au milieu des rizières (août 1999) : parfaite symbiose entre la vie et la mort



Commerce ambulante pour les biens non produits au village (novembre 2006)

**

En cette fin d'année 2023, reprenant mon habituel pèlerinage à Cồng Luan, je rends visite à la famille de mon ancien guide. J'y suis accueilli comme « le fils prodigue ». Après les effusions et les coutumières embrassades, m'est servi le thé de bienvenue, au goût bien âcre, mais que j'affectionne particulièrement.

Dans l'attente de la préparation du repas, je sollicite de mes hôtes la permission de faire le tour des sentes et ruelles du village ... sentes et ruelles, autrefois fort animées, mais que, comme l'année précédente, je découvre quasiment désertes, parcourues seulement par quelques bovins égarés ou, exceptionnellement, une Vietnamiennne âgée rendant visite à une parente ou une voisine.

Un rapide passage dans les villages environnants me confirme que le phénomène constaté n'est pas celui d'un village, mais de tous les villages.

**

• La fin d'un modèle agricole

Dans le village de Cồng Luan, comme dans les villages environnants, cela signifie qu'une grande partie des habitants, hommes et femmes, a abandonné l'activité agricole pour des emplois jugés plus lucratifs et moins aléatoires : travaux publics, constructions, usines dans les centres urbains, services divers, voire emploi à l'étranger, etc. ...

Au point que « à la campagne, il est difficile de trouver de la main-d'œuvre » me confirme le Directeur des affaires rurales et des coopératives au Ministère de l'Agriculture à Hanoï, M. Tran Manh Thuong.

Une évolution corrélée avec un changement dans les productions agricoles : « regarde autour de toi : tu constateras que, à Công Luan, les rizières, grandes consommatrices de main-d'œuvre lors du repiquage et de la coupe du riz, ont été remplacées par des productions fruitières -au demeurant plus rémunératrices que le riz- car la demande notamment de Hanoï en fruits est de plus en plus importante » me précise mon guide.

C'est exact. Les chemins qui s'étiraient le long de rizières où, il y a encore quelques décennies, s'exprimait en permanence la vie agricole de la communauté villageoise sont désormais des lieux déserts traversant des plantations d'agrumes où, ça et là, s'affaire un paysan devenu arboriculteur.



des rizières (juillet 1997) ..



... remplacées par des plantations d'agrumes (décembre 2023)

- **Même les enfants**

Ne reste-t-il pas, au moins, des enfants pour animer, comme autrefois, les ruelles du village, même si, comme dans tous les pays en croissance économique, le taux de fécondité tend à diminuer (4). Mais, eux aussi, semblent avoir disparu.

Les raisons en sont simples : « les « grands », c'est-à-dire après l'école primaire, suivent maintenant des études secondaires, pas au village, mais au chef-lieu de l'agglomération. Ils sont donc absents pendant la journée » m'explique mon guide. « Quant aux « petits », c'est qu'autrefois, s'ils n'étaient pas affectés à des tâches agricoles, notamment le gardiennage d'animaux, ils n'allaient à l'école que le matin ou l'après-midi ... Aujourd'hui, ils vont à l'école le matin et l'après-midi » poursuit toujours mon guide.



en journée, aujourd'hui, (décembre 2023), on ne rencontre plus que quelques personnes âgées dans les ruelles désertées du village..

.. et, le week-end, des jeunes faisant des courses sur des petites motos électriques

**

• Un nouveau style architectural

Car, si les villages, le jour, ne semblent peuplés que de vieilles personnes passant leur temps à évoquer ensemble des souvenirs de jeunesse et à commenter les derniers « potins » de leur proche environnement, ils ne sont pas inhabités.

Revenons encore une à deux décennies en arrière, en ce temps où toutes les maisons des paysans se ressemblaient : un bâtiment sans étage composé de deux pièces : une pièce à vivre et une chambre quel que soit le nombre des occupants. À l'extérieur, un « feu-cuisine » et un point d'eau.

Ce type architectural a aujourd'hui quasiment totalement disparu, remplacé par des constructions faites d'ensembles parallélépipédiques rivalisant d'étages superposés. Ces ensembles, d'inspiration chinoise, à la grâce incertaine, présentent toutefois l'avantage de pouvoir héberger, sous un même toit, tout un ensemble familial élargi, les différents étages permettant une cohabitation intergénérationnelle. C'est donc en soirée ou lors des fêtes que ces villages devenus des « villages-dortoirs » retrouvent leur population d'antan.



Le village avec ses traditionnelles maisons vietnamiennes (janvier 1998)



Une traditionnelle maison paysanne vietnamienne (août 2005)



Le nouveau style architectural (décembre 2023)



Une des rares maisons traditionnelles de Công Luan dominée par le nouvel habitat (décembre 2023)

**

Le financement de ces constructions ? Tout simplement pour ceux des villageois, les plus nombreux, qui ont abandonné leur activité agricole, en cédant leurs terres à ceux qui, tout en se spécialisant, selon les villages, dans l'arboriculture, le maraichage ou l'élevage, sont restés agriculteurs. A ce premier apport, est venu s'ajouter un complément de revenu tiré d'une activité extérieure au village.

**

- **des changements économiques, mais pas culturels**

Comme dans tous les pays d'Asie, le Viet Nam, et en l'espèce le delta du Fleuve Rouge, connaît une forte croissance économique (5). Croissance qui a attiré une main d'œuvre paysanne vers de nouvelles activités et contribué à la naissance d'une classe qualifiée de « moyenne ». Des populations qui se sont détournées d'une alimentation traditionnelle composée du bol de riz agrémenté de quelques légumes et parfois de protéines essentiellement piscicoles. Pour la remplacer par des légumes, des fruits et des viandes « blanches », tirant le prix de ces produits « vers le haut ». L'agriculture vietnamienne a dû et pu suivre le mouvement (6).

Ce constat nécessiterait évidemment une analyse plus approfondie des conséquences de ce rapide bouleversement. Mais posons-nous ce qui me paraît être la question fondamentale : les différentes composantes de cette société en mouvement ont-elles ou non le sentiment que les évolutions respectent ou non des formes d'équilibre sociétal, gages de la survie du groupe. Mon jugement est certes subjectif. Au Viet Nam, pour moi, les bases culturelles sont encore assez solides pour affronter, au moins pendant quelques décennies encore, le défi des évolutions. Ainsi le respect des anciens (7) et la relation à l'étranger comme en témoigne l'anecdote relatée ci-après.

Ce n'est pas un conte

En 2023, toujours à Côm Luan et à la recherche de scènes pouvant intéresser ma « boîte à pixels », je parcourais chemins et ruelles désespérément vides. Je fus donc surpris par le dépassement d'un vélo à la chaîne grinçante. J'échangeais alors avec son conducteur, un homme âgé de 30 à 35 ans, un amical « xinchao » ("bonjour" en vietnamien).

Donc rien qu'un échange fort banal. Sauf que, quelques dizaines de mètres après m'avoir dépassé, le conducteur du vélo s'arrête et, plongeant une de ses mains dans la poche de sa veste, en retire cet appareil sans lequel un Terrien, et un Asiatique en particulier, semble ne plus pouvoir vivre : un smartphone.

Et alors que j'arrivais à sa hauteur et que je m'apprêtais à renouveler mon « xinchao », le conducteur du vélo me tend son smartphone. Pour un « selfie » ? Que non. Avec un large sourire reliant ses deux oreilles, il attire mon regard vers l'écran de son appareil. Comment dire mon étonnement lorsque je découvre alors la photo dudit cycliste, alors enfant : une photo que j'avais prise, il y a une vingtaine d'années, dans ce village ! Une photo dont, lors d'un passage ultérieur, j'avais, comme d'habitude, remis une copie à la personne photographiée. Conservée précieusement, puis enregistrée, sa redécouverte fut, pour moi, un témoignage de la permanence de la culture vietnamienne, et de là, asiatique au-delà des adaptations à un monde en mouvement.

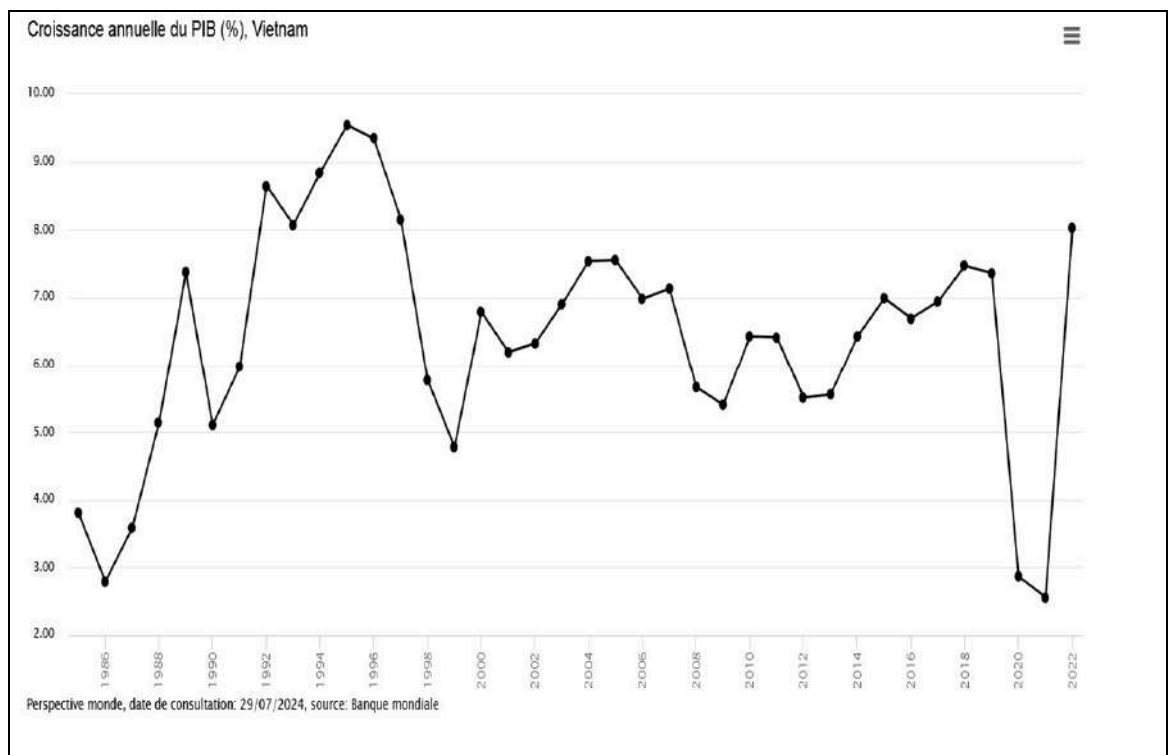
Jean-Michel Gallet

(1) Monaco, Singapour, etc. ...

(2) Selon les chiffres pris en compte pour évaluer la superficie du delta du Fleuve Rouge (entre 10 000 et 20 000 km²), la densité de population est évaluée entre 1 000 et près de 2 000

habitants au km². Les démographes estiment qu'au-delà de 200 habitants/km², la densité de population est « forte »

- (3) Chaque village ou plutôt « zone de villages » a une « spécialité » artisanale (travail de la soie, de la poterie, du tissage, de vannerie, objets de culte, etc ..) et prend la dénomination de « village(s) de métier » - voir les travaux de l'IRD (Institut de Recherche et de Développement) : <https://www.editions.ird.fr> : « à la découverte des villages de métier au Viet Nam ». Selon les auteurs de ces travaux, il existerait 500 « villages de métier » autour de Hanoï
- (4) De 6 enfants par femme au début des années 1960, il est établi à 1,94 enfant par femme en 2020 (source : Banque Mondiale)
- (5) Hors temps du COVID-19, la croissance du PIB vietnamien s'est toujours située, depuis 1990, entre 5% et 10% par an



- (6) Tous ceux qui prônent une politique agricole oublient très -trop- souvent que cette politique doit toujours s'inscrire dans un contexte général : d'abord économique, mais aussi sociétal et politique -tous ces facteurs étant en interaction constante-. Sauf à aller au-devant d'un échec, il n'y a pas de politique agricole « autonome » par rapport aux au mouvement général des trois facteurs susmentionnés
- (7) Le respect des anciens se traduit par le culte des Ancêtres, véritable fondement de la société vietnamienne. On y honore les anciens jusqu'à la 7^{ème}, voire 9^{ème} génération

Les photos illustrant cette feuille de route étant déjà incluses dans le texte, j'ai fait le choix de la compléter en extrayant des 25 000 photos prises lors de mes séjours vietnamiens entre 1990 et 2008 dix thèmes pour un total de 85 photos regroupées en 3 diaporamas.

LE COURRIER DU VIETNAM



N°36 (6176)
30/8 - 5/9/2024
15.000 VND

Le Vietnam en français, la francophonie au Vietnam



*Les Vietnamiens d'outre-mer,
une priorité pour l'État*

POLITIQUE

Vietnam - R. de Corée : collaboration renforcée pour la sécurité maritime 6

ÉCONOMIE

Vietnam, une nouvelle Russie de modèle de développement 10



DOSSIER

Maximiser la force de la communauté vietnamienne à l'étranger 15



DIASPORA

Une Professeure vietnamienne élue membre de l'Academia Europaea 24

SOCIÉTÉ

Agent orange : l'opinion publique française soutient le combat de Tr n T Nga 26

CULTURE

30 Culture de Dong Son : 100 ans depuis la première découverte

ETHNIES ET MONTAGNES

34 Développer le tourisme communautaire pour valoriser la culture traditionnelle



31° ANNIVERSAIRE

37 Joyeux anniversaire au *Courrier du Vietnam* !

FRANCOPHONIE

46 "Jeunes Reporters Francophones 2024" présent aux étudiants de Hanoï

INTERNATIONAL

48 En Croatie, les montagnes comme refuge pour touristes chauds

CUISINE

58 Salade de crevettes



PUBLIREPORTAGE

60 Saigontourist accompagne T y Ninh dans son développement touristique

**LE COURRIER
DU VIETNAM**

Publié par l'Agence Vietnamienne
d'Information (AVI)

RÉDACTRICE EN CHEF : Nguyễn Hồng Nga

RÉDACTRICE EN CHEF ADJOINTE : Đoàn Thị Y Vi - SECRÉTAIRE DE RÉDACTION : Nguyễn Thị Kim Chung

Siège social > 79, rue Ly Thuong Kiet, arr. de Hoàn Kiếm, Hanoï - Tél.: (+84) 24 38 25 20 96

Abonnement et publicité : (+84) 24 39 33 45 87 - Télécopieur: (+84) 24 38 25 83 68 - Courriel : courrier@vnanet.vn

Bureau de représentation à Hồ Chí Minh-Ville> Responsable : Nguyễn Tân Đạt 116-118, rue Nguyễn Thị

Minh Khai, 3^e arr, Hồ Chí Minh-Ville - Tél.: Publicité : (+84) 28 39 30 32 33 - Abonnement : (+84) 28 39 30 45 81

Télécopieur : (+84) 28 39 30 47 23 - Courriel : courrierhcm@gmail.com

Photo de la Une : VNA/CVN - Impression : VINADATAXA

Maquette : Marc Provot et Dang Duc Tuê - Permis de publication : 25/GP-BTTTT



La gymnaste Hong Un-jong de la Corée du Nord, à gauche, a serré la main de Lee Eun-ju de la Corée du Sud lors des qualifications du dimanche [7 août 2016] aux Jeux de Rio.
Kim Do-hoon/Yonhap, via Associated Press

Les athlètes de Corée du Nord et du Sud ont défilé ensemble dimanche [25 février] lors de la cérémonie de clôture des Jeux olympiques d'hiver de 2018. Certains ont agité le drapeau bleu et blanc d'une péninsule unifiée. Doug Mills/The New York Times

https://www.francetvinfo.fr/monde/coree-du-nord/faux-medicaments-marche-noir-manque-de-riz-une-transfuge-de-coree-du-nord-temoigne-sur-le-systeme-de-sante_5567844.html



COMITÉ DE L'AAFV DE CHOISY LE ROI ET VAL DE MARNE

LN

Éditorial

Mauvaise nouvelle, mais les combats continuent

L'été se termine dans la tristesse, la colère et l'espoir.

La Cour d'Appel de Paris a rejeté l'appel de Tran To Nga qui visait à faire reconnaître la responsabilité de Bayer - Monsanto et de 13 autres groupes agrochimiques fournisseurs de l'Agent orange, défoliant ultratoxique utilisé par l'armée américaine pendant la guerre du Vietnam.

Nous allons participer aux initiatives de protestation contre cette décision et, comme le dit Nga, mener ce combat "jusqu'à notre dernier souffle".

Au plaisir de vous accueillir à Choisy le Roi en septembre et octobre au Forum des Associations, au vernissage de l'exposition de laques vietnamiennes et à la soirée "Il était un pont au Vietnam".

Nicole Trampoglieri, Présidente



1. L'appel en cassation, dernier espoir pour obtenir Justice pour Tran To Nga et les victimes de l'Agent orange

N'oublions pas que l'Agent orange, qui a permis à ses fabricants de réaliser d'énormes profits, a fait plus de 3 millions de victimes au Vietnam.

Et, pour reprendre les mots de Nga lors du premier jugement rendu en 2021, "cette lutte n'est pas pour moi, mais pour mes enfants et les millions de victimes".

Nga et ses avocats ont donc décidé d'aller en cassation.

Ne lâchons pas prise !

2 Évènements de septembre et octobre 2024 à Choisy le Roi

2.1 Forum des Sports et des Assos le samedi 7 septembre de 10 heures à 18 heures

au Stade Jean Bouin 38 - 41 rue Pompadou



Nous y tiendrons un stand

Nous pourrions ainsi échanger avec les autres associations, les élus, les services, et les visiteurs. Nous ferons mieux connaître notre Association, nous remettrons des supports de communication, nous vendrons de l'artisanat vietnamien au profit de nos actions de solidarité et nous ne manquerons pas d'inviter le public aux événements de septembre et octobre à Choisy le Roi. HironPhoenix y présentera quelques laques en avant-première de son exposition.

2.2 Du 17 septembre au 7 octobre
à l'Office de
Tourisme 6bis
Place de l'Église à
Choisy le Roi
Exposition de
peintures de laque
poncée de
HironPhoenix



Venez nombreux le mardi 17 septembre
à la présentation à partir de 15 heures par
HironPhoenix
des techniques de la peinture de laque
poncée et au Vernissage autour d'un
buffet à 17 h



Enfant du bonheur et de la prospérité à la fleur de lotus

Peinture de laque poncée
son mài, laque artificielle japonaise
Coquilles d'oeufs
Feuilles d'or et d'argent
Support vôi
30 x 40 cm
Copie d'après une estampe
du village de Bông, Hô
2017



My Website by
HironPhoenix



Fusion des cultures

Peinture de laque poncée
Vôi (son mài) laque végétale
Coquilles d'oeufs,
Feuilles d'or, d'argent, étain
Support vôi
40 x 40 cm
2019

N'hésitez pas à vous inscrire auprès de Jeannine Rubin, Présidente de l'OTSI

Raphaël Verdon, HironPhoenix de son nom d'artiste, est né au Vietnam ; il est venu très jeune en France où il pratique cette discipline exigeante qu'est la laque végétale poncée ; il met en œuvre les règles de l'art des meilleures grandes écoles de Hanoi où il a été formé par des artistes laqueurs vietnamiens à l'occasion de plusieurs séjours au Vietnam, notamment en 2014, 2019, 2020, 2023 et 2024. En septembre 2023, il avait présenté 8 laques sur notre stand au Forum des Associations. À l'Office, il présentera une vingtaine de peintures de laques poncées et nous fera partager sa double culture, vietnamienne et française.

2.3 Il était un Pont au Vietnam

Le vendredi 27 septembre Projection du film de François Bibonne, "Il était un pont au Vietnam" et, de 19 h 30 à 22 heures, soirée d'amitié franco-vietnamienne au Royal 13 Avenue Anatole France à Choisy le Roi

**Merci de vous inscrire au 06 32 63 43 84
ou par mail aafv.choisy94@gmail.com**

À Assos en Scène, le 15 juin dernier, notre Comité a présenté un extrait de 11 minutes du film "Il était un Pont au Vietnam". Ce film a été réalisé en 2020, sur le terrain, au Vietnam, par François Bibonne, jeune réalisateur de 28 ans dont la grand-mère était vietnamienne. Il est consacré à la musique

classique européenne jouée au Vietnam et bien sûr à la musique traditionnelle vietnamienne. Il fait donc le pont entre la culture occidentale et la culture vietnamienne. Les images du Vietnam, les commentaires sur la musique, la nature, la culture, les racines ont ému les spectateurs. Le public, nombreux dans la salle, la directrice du Théâtre, l'équipe de DLC et certains élus ont été enthousiasmés par la projection de l'extrait du film de François et ils ont vivement souhaité en voir l'intégralité à la rentrée.

Leur vœu va donc être réalisé. Le 27 septembre, nous organiserons une soirée autour de la projection du film : accueil du public à partir de 19h30, buffet, exposition, vente d'artisanat, présentation du film par François Bibonne, projection de l'intégralité du film (52 minutes) suivie d'un débat.

IL ÉTAIT UN PONT, AU VIETNAM

BY STUDIO THI KOAN
DIRECTOR FRANÇOIS BIBONNE

PROJECTION-DÉBAT





KHOA NGÔN NGỮ & VĂN HOÁ PHÁP
TRƯỜNG ĐẠI HỌC NGOẠI NGỮ - ĐHQGHN

Merci aux élèves et professeurs de l'école
Nam Thanh Cong de Dong Da, aux étudiants
et enseignants
du Département de français de
l'Université nationale Hanoi

**Vous pouvez consulter les
photos reçues
sur notre site
www.aafv94.com**



aafv.choisy94@gmail.com

Écrivez-nous 8 Place de l'Église 94600 Choisy-le-Roi

Consultez notre site <https://aafv94.com>

Téléphonez au : +33(0)6 32 63 43 84. 01 48 84 06 33



Faites un don - Adhérez

Cotisation 30€

Personnes non imposables et étudiants : 10€

Abonnement à Perspectives 12€

Respected Comrade Kim Jong Un Visits Revolutionary Martyrs Cemetery on Mt Taesong







Pyongyang, August 16 (KCNA) -- **Kim Jong Un**, general secretary of the Workers' Party of Korea and president of the State Affairs of the Democratic People's Republic of Korea, visited the Revolutionary Martyrs Cemetery on Mt Taesong on August 15, the day of Korea's liberation.

Present there were secretaries and other officials of the WPK Central Committee.

The guard of honor of the Korean People's Army (KPA) lined up there.

A wreath in the name of the respected Comrade **Kim Jong Un** was laid amid the playing of wreath-laying music.

On the ribbon of the wreath were letters reading "Revolutionary martyrs will be immortal".

Kim Jong Un, together with the participants, paid high tribute to the revolutionary martyrs who laid down their precious lives for the country's independence and sovereignty, the people's liberation and the victorious advance of the socialist cause.

There was a march-past of the KPA guard of honor.

Noting that August 15 was a great auspicious event in which the Korean people achieved the national independence and sovereignty and a great political event which opened up a broad avenue for building an independent power, **Kim Jong Un** said that the day ushered in the new era of the dignity and prestige of Juche Korea and of its valiant spirit with which it is proving the truth of its cause through a courageous and dynamic struggle.

The indomitable faith, noble idea and exploits of the pioneer generation of the Korean revolution are displaying inexhaustible viability without the slightest discoloration despite the passage of time, he said, adding that they serve as a precious revolutionary legacy and ideological blood vessel of fundamental and lasting significance in the development of the Korean revolution.

He stressed that when the revolutionary spirit of Paektu guaranteeing the ever-victorious history and the eternal youth of the Juche revolution is carried forward dynamically in a pure way through all ages, our cause, noble in its origin and sacred in its history and tradition, will never be stopped with anything, and it will advance towards eternal glory and victory, displaying the invincible, indomitable strength. -0-

www.kcna.kp (Juche113.8.16.)

Respected Comrade Kim Jong Un Visits Liberation Tower









Pyongyang, August 16 (KCNA) -- **Kim Jong Un**, general secretary of the Workers' Party of Korea and president of the State Affairs of the Democratic People's Republic of Korea, visited the Liberation Tower on August 15, the 79th anniversary of Korea's liberation.

Accompanying him were senior officials of the Central Committee of the WPK and Choe Son Hui, foreign minister of the DPRK, and commanding officers of armed forces organs.

The guard of honor of the Korean People's Army lined up in front of the tower.

The national anthems of the Russian Federation and the DPRK were played.

A wreath in the name of **Kim Jong Un** was laid before the tower amid the playing of wreath-laying music.

Written on the ribbon of the wreath were letters reading "We do not forget the exploits of the fallen fighters of the Soviet Army".

The respected Comrade **Kim Jong Un** paid high tribute to the fallen fighters, recollecting with reverence the feats performed by the officers and men of the Soviet Army in realizing the historic sacred cause of Korea's liberation.

There was a march-past of the KPA guard of honor.

Kim Jong Un said that the great history of Korea's liberation, which brought about a radical turn in carving out the destiny and rejuvenation of the Korean revolution and the Korean nation, is clearly associated with the matchless self-sacrificing spirit and immortal exploits displayed by the excellent sons and daughters of the Russian people and the heroic images of the officers and men of the Red Army are cherished as a genuine example of true internationalism in the minds of the Korean people.

He said that the militant friendship and solidarity forged between the service personnel and peoples of the two countries in the sacred war against the common enemy fully demonstrated their invincibility and eternal vitality in the protracted course of struggle to foil the imperialists' arbitrary practices and hegemony.

He said that the good history, tradition and ties of kinship spanning more than 80 years serve as the basic cornerstone to develop the DPRK-Russia relations of friendship and cooperation into the most solid comradely relations and comprehensive strategic partnership and as the inexhaustible strength propelling the building of powerful states in the two countries and the creation of a multi-polarized new world.

He expressed belief that the great friendship and solidarity between the peoples of the DPRK and Russia, who built the forward-looking ties between the states and are struggling shoulder to shoulder for the common purpose, would be creditably carried forward and developed along with the noble soul of the forerunners of the two countries and with the new era of overall heyday. -0-

www.kcna.kp (Juche113.8.16.)

Flood Victims in North Phyongan, Jagang and Ryanggang Provinces Arrive in Pyongyang

Respected Comrade Kim Jong Un Visits Lodging Quarters to Warmly Greet Flood Victims

































Pyongyang, August 16 (KCNA) -- The noble intention and benevolent care of the Workers' Party of Korea, which regards it as a sacred duty and an immutable mode of existence to uphold the people as Heaven and defend them with firm determination, warmly reached first to the minds of all those who suffered misfortune from the grand natural disaster. This boundlessly produces the legend of devotion for the people stirring the whole country.

The respected Comrade **Kim Jong Un**, who devotes all his heart and soul to the security and well-being of the beloved people, braving any hardships and trials, saved thousands of lives from the flood that hit the northwestern part of the country and opened a gigantic plan of dramatic change for recovery from flood damage. And he took an important measure to make sure that the flood victims enjoy state-backed care and benefits in the capital city of Pyongyang without any worry.

Under the direct organization of the Central Committee of the Workers' Party of Korea, a strong step was taken to give an emergency assistance. The April 25 Hostel and the military parade training base in the capital city have been fully provided with education, nursing, upbringing, living, rest, recreation and medical treatment conditions for the preschoolers, schoolchildren and inhabitants from the flood-stricken areas.

More than 13 000 of children, schoolchildren, aged persons, the sick and honored disabled soldiers and nursing mothers left the relevant areas by train amid the warm send-off by officials of the Party and power organs and inhabitants in North Phyongan, Jagang and Ryanggang provinces. They arrived in Pyongyang on August 15 and came to the lodging quarters.

With excitement and pleasure, the families of flood victims entered the lodging quarters associated with the warm care and sincerity of the great Party Central Committee always devoting its absolute and ardent love to the honorable service for the people.

Kim Jong Un, general secretary of the Workers' Party of Korea and president of the State Affairs of the Democratic People's Republic of Korea, visited the lodging quarters to meet the inhabitants from different flood-stricken areas.

When he arrived, the flood victims broke into enthusiastic cheers. They raised cheers of emotion at the top of their voices, looking up to the respected Marshal with tears in their eyes, as he came to their lodging quarters despite the fierce heat with the affection of the father who warmly greets his own flesh and blood, after repeatedly showing the great love and benevolence lest all of them should live in gloom.

He waved his hand to acknowledge their enthusiastic cheers.

The compound was full of emotion, displaying the true feature peculiar to the DPRK where the leader and the people are united with affection and obligation.

He was accompanied by senior officials of the C.C., WPK.

He made a welcome speech.

He expressed thanks to the flood victims from different regions for having trusted and followed the measures taken by the Party and the government as well as his pleasure over the meeting in Pyongyang.

Referring to the efforts made by the Party and the government to provide with sincerity the living conditions and environments for old persons, nursing mothers, honored disabled soldiers and children who experienced inconveniences in the afflicted areas near the border and of the northern inland parts of the country, he stressed that the utmost sincerity would be offered to them with the main stress on health and convenience as absolute standard.

It is painful that parts of the country and regional people suffered from the unexpected natural disaster, but the great socialist family has been united more firmly in a noble spirit in the face of pain and trials, he said, referring to the steadfast will of the Party and the government to turn the present disaster into a watershed for regional efflorescence and the bright prospect.

He warmly wished that all of the flood victims would spend an impressive and significant time in peace and comfort during their stay in the capital city of the motherland, asking those concerned including the officials and employees of the April 25 Hostel and the military parade training base to work hard so that the flood victims could see their remodeled villages with better health and brighter faces.

When he finished his welcome speech, all the participants were moved to tears by the ardent feelings of the great father, who has devoted his all to the people, regarding any trouble for them as his pleasure.

He warmly waved his hands for a long time toward the flood victims bursting out sobbing with deep gratitude.

The flood victims, who came to enjoy a dreamy privilege under the special care and important measure of the Party and the state, expressed boundless gratitude to the respected Marshal **Kim Jong Un**, in reflection of the unanimous desire of all the

inhabitants in the flood-hit areas and the people of the whole country, with tears in their eyes.

Kim Jong Un visited a dining room for children.

The children unreservedly moved into his arms. Warmly embracing them, he said that they should grow up healthily with good appetite to become happy children adding to the laughter of their families and country.

He wished again that all of those flood victims would spend pleasant days in good health, enjoying benefits to their hearts' content without any worries during their stay in Pyongyang.

The DPRK people, who set the address of their life under the red flag of the great Workers' Party of Korea subordinating all the state affairs to the people, will enjoy eternal happiness in the great socialist family, without any fear of natural disasters. -0-

www.kcna.kp (Juche113.8.16.)

Respected Comrade Kim Jong Un Makes Speech Welcoming People Who Have Arrived in Pyongyang from Flood-hit Areas



Pyongyang, August 16 (KCNA) -- The respected Comrade **Kim Jong Un** made a speech welcoming the people who have arrived in Pyongyang from the flood-hit areas on August 15.

The full text of the speech is as follows:

Dear citizens from North Phyongan, Jagang and Ryanggang provinces,

Respected residents from several regions,

How are you?

First of all, I would like to express my thanks to you for trusting in and following the measures adopted by the Party and government.

All of you must have taken much trouble coming all the way here.

It is my pleasure to be receiving you with a hearty welcome in Pyongyang.

And you, students, my beloved children,

I welcome you here.

To me, it is a great relief that hostels with fairly good conditions can be provided to the elderly, nursing mothers, honoured disabled ex-soldiers and children, who have lived in discomfort in the flood-hit areas along the border lines and the northern inland region of the country.

Here, the April 25 Hostel and the base for military parade training are fully prepared to receive you with all sincerity and provide every convenience for you.

We will make further efforts to ensure a comfortable living for all of you.

We will also pay due attention to working out schedules so that that you can spend a pleasant, memorable time at the tourist attractions and bases for leisure activities in the capital city.

The April 25 Hostel, where you will stay starting from today, has been used to accommodate delegates to significant national conferences, and the base for military parade training is specially furnished to provide the conditions and environment necessary for the participating service personnel.

Several national events are already slated for the latter half of this year, but we have decided to commit these facilities to the exclusive use of the people from the flood-hit areas.

I hope you will feel at home here, enjoying yourselves without any worry.

Some of you may be physically unfit to move freely, and some others may experience inconveniences that are beyond their physical abilities. We will do our best to ensure that you live happily doing what you want to do, and in doing so, our absolute criteria will be meticulous attention to your health and comfort.

This is an impressive and happy day.

Our Party and government are most proud of such days.

You are justifiably entitled to such grand welcome and sincere hospitality, and our Party and government are obliged to take full responsibility for the life and health of all the people within the territory of our Republic.

This is a mandatory obligation and top priority for our Party and our state.

All of you, who are present here, as precious members of our people, have remained faithful to our Party all their lives, working with devotion for the prosperity and development of our state; even when left homeless in the aftermath of an unexpected disaster, you treasured your trust in our Party more than your personal property or houses that had been lost, and your confidence in it remains fundamentally unchanged.

In view of the important role you are playing in actively supporting our Party and state, and considering your position as future buttresses of the country, you justly deserve the best possible hospitality and services.

I believe that this time, while staying in Pyongyang, you will spend pleasant and memorable days thanks to the utmost sincerity of Pyongyang citizens and their tender care.

This time Pyongyang citizens showed heartfelt sincerity and tender solicitude towards the afflicted people by joining our Party and government in their initiatives to remove those people's sufferings as soon as possible. I was deeply moved by the citizens' ennobling spiritual world.

At this moment, large numbers of Party members and young people from the capital city are working hard to restore the flood-hit areas, and relief supplies from Pyongyang are continuously being sent to these areas.

It is heartbreaking that people in some parts and regions of the country experienced mental pain owing to the unexpected natural disaster, but in the face of the pain and trials our grand socialist family has been rallied more closely and united more firmly with an ennobling feeling.

And our confidence in changing today's disaster to a watershed for transforming regions has become more unwavering based on this unity of the whole society.

We will transform regions.

This is our ideal, and we are capable of turning it into reality.

The natural disaster was a stumbling block to our advance, but in these trials we have found another driving force for defending our ideal and bringing it into full bloom.

By dint of this force, we will renovate your home villages, workplaces and schools, precious parts of our country, more beautifully and more wonderfully.

This time we are not going to confine ourselves to simply rebuilding the afflicted areas, but we will turn them into a model and textbook of regions becoming urbanized, modernized and civilized.

Soon the places destroyed by flooding and landslides will become transformed and richer beyond recognition without fail.

Therefore, please, all of you, have a good, happy time here without any worry.

I hope that the officials and employees of the April 25 Hostel and the base for military parade training, as well as others concerned, will work hard so that these disaster victims can be in a better condition than before, when returning to their dear native places that will be transformed beyond recognition.

I entrust these elderly people, mothers and children to the members of the mobile education teams in charge of the teaching and edification of the children, and to the members of the mobile medical teams who are responsible for patient treatment and elderly care. I am in firm belief that these mobile team members will show utmost sincerity and selfless devotion.

Availing myself of this opportunity, I would like to extend my thanks once again to you for invariably trusting and supporting our Party.

Dear citizens,

Comrades,

The trust placed in us by our people—this is our biggest and most valuable asset which cannot be compared to any material wealth.

I reaffirm that we are ready to go through thick and thin to prove ourselves worthy of the great trust shown by our people, and that we will work with devotion for the good of our great people and faithfully serve them.

Today it is a significant holiday, which marks the liberation of our country.

I hope that the elderly, women and all others from the flood-hit areas will enjoy this holiday happily and have an unforgettable and significant time while staying in the capital city of their beloved motherland.

Thank you. -0-

www.kcna.kp (Juche113.8.16.)

Respected Comrade Kim Jong Un Visits April 25 Hostel to Learn about Preparations for Education





















Pyongyang, August 17 (KCNA) -- **Kim Jong Un**, general secretary of the Workers' Party of Korea and president of the State Affairs of the Democratic People's Republic of Korea, visited the April 25 Hostel on August 16 to learn about the preparations for the education of pupils from flood-hit areas.

He was accompanied by Jo Yong Won, Pak Jong Chon and Pak Thae Song, secretaries of the C.C., WPK, and Ju Chang Il and Han Kwang Sang, department directors of the C.C., WPK.

According to the plan of the WPK Central Committee, some rooms in the April 25 Hostel have been turned into temporary classrooms for the said pupils, a mobile educational group comprising teachers of preschool educational institutions, primary and middle schools in Pyongyang was formed, and preparations for fresh-term teaching are being made in real earnest.

The respected Comrade **Kim Jong Un** arrived at the April 25 Hostel and watched a demonstration lesson for a class of primary school pupils which was organized as part of preparations for new-term education of the pupils from flood-stricken areas.

He acquainted himself in detail with the provision of educational equipment and school fixtures and saw school things for the pupils.

Watching with a broad smile on his face the pupils from various regions who are engrossed in the class, he said that he was proud that the Party Central Committee had made a prompt and correct decision to take measures for provisional education of children and pupils from the flood-hit areas and enforced it. He also said that very important steps were taken despite the recovery from flood damage in order to give the field of education and the whole society once again a correct understanding of the importance of the education of the rising generation.

Looking round temporary classrooms for junior and senior middle school pupils in the hostel, he earnestly called for paying special attention to the work for making them attend to their studies with diligence and doing their best with all sincerity as all the pupils who are to study there are the children the people of the flood-hit areas left in the care of the Party and the government, wholeheartedly trusting them.

Then he talked to the accompanying officials about the development of the country's education.

The qualifications of teachers are the quality of education, the proper growth of students is achieved according to the quality of education and it is directly related to the advance speed and prospects of the country, he noted, adding that a radical improvement in education is, in essence, a radical improvement in teachers' qualities and a basic issue arising in giving full play to the advantages of the Korean-style educational policy. And he stressed the need to conduct a dynamic nationwide campaign to raise the qualifications of teachers of schools and kindergartens and thus to firmly guarantee the plan for the eternal prosperity of the country.

It is the steadfast goal and invariable will of the Party to turn the country into a developed country in education, a talented power prosperous and strong with education, he said, adding that everyone should always make painstaking and consistent efforts for the development of education and that the traits of attaching importance to and actively supporting education should be developed into national ones peculiar to the DPRK.

He said that education is an important work for giving steady continuity to the generations of the Korean revolution and promoting the development of the country, stressing again that the development of a country and the future of the revolution depends on how the younger generation is educated, so the Party and the government should not neglect the education of the rising generation even for a moment, no matter how difficult it may be. He said that the Party would discuss the important issues arising in further consolidating the material and technical foundations of the educational field and putting the overall educational work on a new high stage and take strong measures.

He met the schoolchildren from the flood-hit areas who were pleased with the new school uniforms and school things at a resting site of the hostel.

The respected fatherly Marshal **Kim Jong Un** helped pupils shoulder their schoolbags and said with his satisfaction that it is very nice to have all the schoolchildren provided with new school uniforms and their mothers who came up to Pyongyang together them would like. Then, he earnestly told the schoolchildren to study harder and train themselves to be joys of families and the country.

He stressed the need to make the children study well during the recovery from flood damage and organize well the diverse schedule to make them bear in mind the days of the stay in Pyongyang as an unforgettable and pleasant memory forever.

He said he was very pleased to see the cheerful children in new school uniforms, adding that the laughter of the children is the dynamic breath and vibrant spirit of the

advancing country and a symbol of the mightiness of the Korean-style socialism. He wished them a happy future.

Thanks to the benevolent care of the great father who has the absolute faith that one should pick even a star from heaven for the younger generation, only happy laughter will always bloom on the faces of the children and the bell of learning to bring up the future of the prosperous country will resound far and wide on this land. -0-

www.kcna.kp (Juche113.8.17.)

Ryugyong Dental Hospital

Ryugyong Dental Hospital is located in the Munsu area of Pyongyang, the capital of the Democratic People's Republic of Korea.

Many patients receive medical service at the hospital provided with modern equipment and facilities.

It was opened in October 2013.



Ryugyong Dental Hospital



The hospital gives high-level medical service.





Multi-purpose dental X-ray test





Paediatric dentistry room

Ryugyong General Ophthalmic Hospital

The Ryugyong General Ophthalmic Hospital is located in the Munsu area of Pyongyang, the capital of the Democratic People's Republic of Korea.

Occupying the total floor space of 11 800 square metres, it consists of a four-storeyed building for outpatient service and an eight-storeyed one for inpatient service.

A pattern of human eye on the front wall of the former and that of eyesight test chart on the outer wall of the latter make visitors easily know it is an ophthalmic hospital.

For eight years since its opening in November 2016, the hospital has cured many patients.



Ryugyong General Ophthalmic Hospital of unique style



Interior of the building for outpatient service



Advanced medical service is provided at the hospital.







Statement by Chief of Foreign News Section of Department of Press and Information of DPRK Foreign Ministry

Pyongyang, August 23 (KCNA) -- The chief of the Foreign News Section of the Department of Press and Information of the DPRK Foreign Ministry on Thursday issued a press statement "To definitely keep military balance is prerequisite for peace and stability", which said:

Amid the ongoing large-scale U.S.-ROK military exercises, Ulji Freedom Shield, the U.S. Department of State approved the sale of 36 AH-64E Apache attack helicopters and components to the ROK.

Claiming that the sale would improve the ROK's military capability, the U.S. military clarified a contradictory stand that it would not change the fundamental military balance in the region.

Media and experts are focusing on the future impact on the security situation in the Korean peninsula, estimating that if the sale is fulfilled, attack helicopters will be newly deployed in the ROK and the performance of Apache helicopters, purchased from the U.S. and deployed for operation in 2017, will be improved.

We strongly oppose and reject the U.S. and its vassal forces' arms buildup posing a grave danger to the regional security environment and escalating the military tension and warn them seriously of the consequences to be entailed by it.

One side's arms buildup against the other side, whether its scale is large or small, may affect military and political situation in the region.

Amid the ever-escalating political and military tension in the Korean peninsula due to the U.S.-ROK large-scale joint military drills, the U.S. announced the sale of offensive weapons to the ROK. This is a reckless provocative act of deliberately increasing the security instability in the region.

The U.S. is now getting more active in its arms sale to Japan, ROK and other allies in the Asia-Pacific region, and this is a challenge to security in the region that cannot be overlooked.

Last year, too, the U.S. concluded a "security of supply arrangement" with the ROK military aimed at prompt supply of military goods, after deciding to deliver such various kinds of ultra-modern lethal war equipment worth of astronomical amount of money as 25 F-35 stealth fighters, 36 SM-6 fleet-to-air interceptor missiles and 42 AIM-9X Sidewinder air-to-air missiles.

It also offered six latest P-8A Poseidon sea-patrol planes to the ROK in June this year and is going to hand over in December the first supplies of 12 new-type MH-60R sea operational helicopters to delivered to the latter.

Besides, it has recently eased its military technology and arms export control on UK and Australia and got more undisguised in the sale of weapons to its allies in the Asia-Pacific region, including Japan and Taiwan.

The security crises in different parts of the world clearly prove that the U.S. offer of lethal weapons is a key factor in escalating military confrontation and contradiction in the region and disturbing the military balance and thus increasing the danger of a new conflict.

The prevailing situation urgently calls for thoroughly ensuring the military balance in the region by increasing the defence capabilities in every way in direct proportion to security challenge and threats that may result from the U.S. arms sale.

To thoroughly reject and strongly counter the imbalance of strength imposed by the U.S. and its followers is a prerequisite for defending the sovereign interests of our country and ensuring the regional peace and stability.

Since the U.S. is keen on the provision of war hardware and lethal equipment to its allies in the region, the DPRK's strategic deterrence will be further strengthened to protect the national security and interests and the regional peace.

The DPRK will steadily conduct the necessary military activities for self-defence to control the military imbalance and instability that may be caused by the military moves and delivery of lethal equipment of the hostile forces getting more reckless with passage of time. -0-

www.kcna.kp (Juche113.8.23.)